

Las competencias del o
de la intérprete con
especial referencia a los
contextos de violencia de
género

Definición

- Competencia : según Kelly
→ capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los y las profesionales de traducción y la interpretación, entendidas como actividades expertas

Serie de competencias

- **Competencia lingüística** aplicada a la comunicación interlingüística e intercultural
- Conocimiento sobre el **contexto sociocultural** asociado a las lenguas estudiadas
- Conocimientos sobre diferentes **campos temáticos**
- Alto nivel de **dominio de la técnica** de traducción e interpretación
- Conocimiento de la **deontología**

Competencia lingüística y comunicativa

- Dominio activo y pasivo de las lenguas
→ enfrentarse a dificultades
- en caso de uso **dialectos** y de palabras que **no** tienen su **equivalencia** o del **discurso informal** de la víctima
- capacidad a **verbalizar un lenguaje** que puede parecer ofensivo para la víctima : ej :partes anatómicas
- Capacidad para fijarse en la **elección de las palabras** de las víctimas : entregar todas las informaciones
- Capacidad para interpretar las **transmisiones no verbales** : pausas, silencio

Competencia intercultural

- Conocimiento de las **instituciones, historia, creencias, valores** de una comunidad lingüística
- Conocimientos de los **fenómenos sociales y demográficos** como la inmigración
- Que sepa distinguir la **información cultural** y los **prejuicios** que impiden el reconocimiento de la **individualidad**
- Familiarizarse con los conceptos básicos de VG según la cultura : **distintas interpretaciones** del fenómeno
- Identificar los **conceptos tabúes**
 - respetar el ritmo de narración de la víctima